

EGIA

EUSKARA - CASTELLANO - ENGLISH



Ongi Etorri Eskolara: Familia Laguna

Baliabide Gida familientzat

Guía de recursos para familias

Resource Guide for families



www.ongietorrieskolara.org

Familia maiteak,

Auzotar berriak zareten auzoaren gida honen helburua auzoko baliabideei buruzko informazio zehatza ematea da, zuek eta zuen seme-alabek baliabide horiek erabiltzeko aukera izan dezazuen. Zerbitzu eta baliabideen deskribapen bat da eta horietako bakoitza nola eskuratu zehatz-mehatz azaltzen du.

Gidak Familia Laguna programako familiei laguntzeko pentsatuta daude, baina espero dugu programan parte hartzen ez duten beste familia iritsi berri batzuei ere lagundu ahal izatea, eta, bide batez, ongi etorria ematea auzora.

Gidaliburu hau zure harrera-hizkuntza berria izango den hizkuntzan egongo da; euskaraz. Halaber, gaztelaniaz, ingelesez, arabieraz eta, auzoaren arabera, errepresentazio altua daukan hizkuntzan aurkituko duzu (Egia: ukrainera, Intxaurren: portugesa, Antiguoa: frantsesa, Amara-Gros-Alde Zaharra: txinera, Andoain: errumaniera).

Baliagarria izatea espero dugu, eta auzoko bizitzan ahalik eta gehien parte hartzen laguntzea ere espero dugu, auzoaren parte izan zaitezten.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Queridas familias,

El objetivo de esta guía del barrio del que sois nuevos vecinos y vecinas, es facilitaros información detallada de los recursos del mismo, con la intención de que vosotros y vuestros hijos/as podáis beneficiaros de ellos. Se trata de una descripción de los diferentes servicios y recursos con una explicación detallada de como acceder a cada uno de ellos.

Las guías están pensadas para acompañar a las familias del programa Familia Laguna, pero esperamos que puedan servir también a otras familias recién llegadas que no participan en el programa y les damos también la bienvenida al barrio.

Esta guía la puedes encontrar además de en Euskera, que será tu nuevo idioma de acogida en Gipuzkoa, en castellano, inglés, árabe y dependiendo del barrio, en el idioma más representado (Egia: ucraniano, Intxaurren: portugués, Antiguoa: francés, Amara-Gros-Alde Zaharra: chino, Andoain: rumano)

Esperamos que os sea de utilidad y esperamos también que os ayude a participar al máximo en la vida del barrio para que os sintáis parte del mismo.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

Dear families,

This guide has been designed with detailed information about the resources available to you in your neighbourhood, so that you and your family can make the most of them. It is a description of the different services and resources that are available, with a detailed explanation of how to access each of them.

The guides are intended for families in the Familia Laguna programme, but we hope that they can also be useful to other newcomers who are not participating in the programme; we welcome them to the neighbourhood as well.

You can find this guide not only in Basque (Euskera), which will be your new host language in Gipuzkoa, but also in Spanish, English, Arabic and in the other most common language of your neighbourhood (Egia: Ukrainian, Intxaurren: Portuguese, Antiguoa: French, Amara-Gros-Alde Zaharra: Chinese, Andoain: Romanian).

We hope you find this guide useful, and we also hope that it will help you to participate as much as possible in the life of the neighbourhood, so that you can feel part of it.

ONGI ETORRI ESKOLARA, ONGI ETORRI AUZORA!!!!!!

WELCOME TO SCHOOL, WELCOME TO YOUR NEIGHBOURHOOD!!!!!!

UDAL ETA OSASUN BALIABIDEAK · RECURSOS MUNICIPALES Y DE SALUD · MUNICIPAL AND HEALTH RESOURCES

1	- (Osakidetza) Osasun zentroa - Centro de salud - Health centre.....	8
*	- Osasun larrialdiak - Urgencias sanitarias - Emergency health services.....	9
*	- Ospitaleak - Hospitales - Hospitals.....	9
2	- Gizarte zerbitzuak - Servicios sociales - Social services	10
3	- Haurtxokoa - Children´s club.....	10
4	- Gazte lekua - Youth club.....	11
5	- Aitor Haurreskola - Creche	11
6	- Kultur etxea - Casa de cultura - Cultural centre	12
7	- Liburutegia - Biblioteca - Library.....	13
8	- Musika eta dantza eskola - Escuela de música y danza - School of music and dance....	14
○	- Udal udalekuak - Summer day camps “Oporrak euskaraz”.....	14
9	- Tabakalera	15
10	- Igerilekua - Piscina - Swimming pool (Zuhaizti Kiroldegia).....	16
11	- Kiroldegia - Polideportivo - Sports centre	17

BALIABIDE ASOZIATIBOAK · RECURSOS ASOCIATIVOS · ASSOCIATIONS

12	- Bizilagun elkarte - Asociacion de vecinos/as - Neighbourhood association: Egia Bizirik....	19
13	- SOS Arrazakeria - SOS Racismo - SOS Racism (Mugak)	20
14	- Emaus (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - Emaus (Fundación Social Gipuzkoa) - Emaus (Charitable organisation of Gipuzkoa)	21
*	- Cáritas	21
*	- Emakumeen etxea - La casa de las mujeres - Women’s centre.....	22
*	- Bidez Bide	22
15	- Elikagai bankua - Banco de alimentos - Food bank.....	23
16	- Antxeta Aisialdi Taldea - Grupo de tiempo libre - Recreational group.....	23
17	- Egihaurgunea.....	24
*	- Gurutze gorria - Cruz roja - The red cross	25

HEZKUNTZA BALIABIDEAK · RECURSOS EDUCATIVOS · EDUCATIONAL RESOURCES

*	- Auzoko.....	26
*	- EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Official Language School)	27
*	- EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Adult education).....	28
*	- Gertuko euskaltegiak - Euskaltegis cercanas - Euskaltegis in your area.....	29

AUZOKO JAIK · FIESTAS DEL BARRIO · NEIGHBOURHOOD FESTIVITIES

○	- Porrontxo Jaiak.....	30
18	- Santo Tomás.....	31
19	- San Juan bezpera - Víspera de San Juan - The eve of San Juan.....	31
20	- Euskararen eguna - El día del euskera - Basque language day	32

BESTEAK · OTROS · OTHER

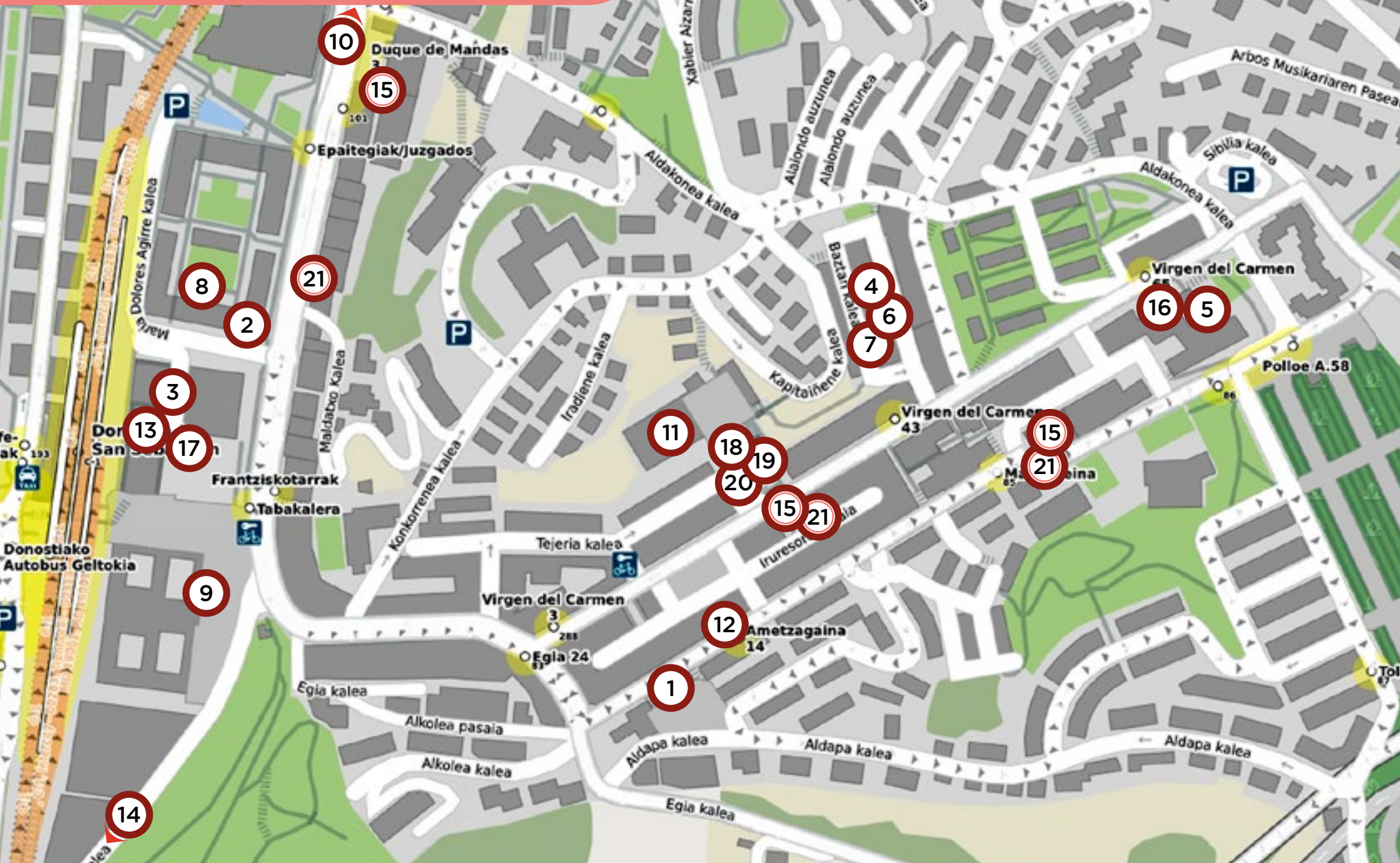
*	- Familia ugariaren ziurtagiria (Gizarte politikako dptu.) - Título de familia numerosa (Dpto. políticas sociales) - “Familia numerosa”, Large family status (Dept. of social policies)	33
*	- Lanbide (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Basque job centre)	34
*	- MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - public transport card)...	35
*	- Ziurtagiri digitalak - Certificados digitales - Digital certificates.....	36
*	- Alokabide - Servicio público de vivienda protegida - Public sheltered housing service.....	37
*	- ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - Basque public housing service).....	37
*	- Polizia - Policía - Police.....	38
21	- Gertuko gurtza guneak - Centros de culto cercanos - Places of worship nearby	39

* Mapatik kanpoko kokapenak - Ubicaciones fuera de la vista del mapa. - Locations out of the map view.

○ Kokapen zehatzik ez - Sin ubicación concreta - No specific location

MAPA - MAPA - MAP

MAPA - MAPA - MAP



Udal eta Osasun Baliabideak

Recursos Municipales y de Salud
Municipal and Health Resources



• (OSAKIDETZA) OSASUN ZENTROA - CENTRO DE SALUD - HEALTH CENTRE

- 📍 Ametzagaina Kalea, 8.zk.
- ☎ 943 006 630
- ✉ correo.csegia@osakidetza.eus

EUS Euskal Herriko Osasun zerbitzua unibertsala eta doakoa da. Artatuak izateko beharrezkoa da osasun txartela eskatzea beraz, zentroan bertan informatu zaitzekete hau lortzeko behar diren dokumentu eta berezitasunen inguruan.

ESP La sanidad en Euskal Herria es universal y gratuita. Para poder ser atendido/a es necesario solicitar la tarjeta sanitaria. En el mismo centro os dirán que documentos hay que llevar para obtenerla y ser atendidos/as gratuitamente en caso de enfermedad.

ING The health service in the Basque Country is a free service available to everybody. To be able to access the service you first need to get a health card. At this medical centre they can tell you which documents you need to take to obtain the card, so that you can access this free health service when you are ill.



• OSASUN LARRIALDIAK - URGENCIAS SANITARIAS - EMERGENCY HEALTH SERVICES

Etengabeko arreta guneak - Puntos de atención continuada - 24-hour service

- **Bengoetxea Sorostetxea**
 - **Casa de Socorro Bengoetxea**
 - **Bengoetxea First Aid Centre**
 - **Gros-eko Anbulategia**
 - **Ambulatorio de Gros**
 - **Gros Health Centre**
- 📍 Bengoetxea kalea 4. 📍 Avda. Navarra, 14.
☎ 943 006 537 ☎ 943 007 909

EUS Osasun urgentzia egoeran artatua izateko Egiako auzotarrek zentru hauetara jo behar dute.

ORDUTEGIA:

Al-Or 17:00-8:00 Lr-Ig 24h. (Bengoetxea)
Lr-Ig 9:00-21:00 (Gros eta Amara Berriko anbulategiak)

ESP Centros sanitarios que corresponden a vecinos/as de Egiá en caso de necesitar ser atendidos/as ante una urgencia sanitaria.

HORARIOS:

Lu-Vi 17:00-8:00 Sa-Do 24h. (Bengoetxea)
Sa-Do 9:00-21:00 (Ambulatorio Gros y Amara Berri)

ENG Health centres that are available to residents of Egiá in the case of an emergency.

OPENING HOURS:

Mon-Fri 17:00-8:00 Sat-Sun 24h. (Bengoetxea).
Sat-Sun 9:00-21:00 (Amara Berri and Gros Health Centre).

• OSPITALEAK - HOSPITALES - HOSPITALS

- 📍 Begiristain Doktorea Pasealekua, 109 20014 Donostia, Gipuzkoa
- ☎ 943 007 000
- ✉ OSID.SAPU@osakidetza.eus

EUS Donostiako ospitalean, urgentzia orokorreko zentrua dago. Honetaz gain mediku espezialista desberdinen artatze lekua da.

ESP En el hospital de Donostia encontraremos el centro general de urgencias junto con consultas específicas de médicos especialistas.

ENG At the general hospital of Donostia there is an Accident and Emergency department as well as consulting rooms for other specialist doctors.

• GIZARTE ZERBITZUAK - SERVICIOS SOCIALES - SOCIAL SERVICES

📍 Atotxa Zelaia Plaza, 2.zk.

☎ 943 327 770

EUS Programa eta baliabide ezberdinen bidez, kalteberatasun egoerei erantzuna ematen dien doako sistema bat da. Horretarako, gizarte eskubide eta baliabideen inguruko informazio eta orientazioa eskaintzen dute.

ESP Es un sistema municipal gratuito que atiende a situaciones de vulnerabilidad mediante programas y ayudas. Para ello desempeñan funciones como ofrecer ayudas, información y orientación sobre derechos y recursos sociales existentes.

ING This is a free council service that helps people in vulnerable situations through programs and financial aid. They offer information and guidance about your rights and the help available to you.

• HAURTXOKOA - CHILDREN'S CLUB

📍 Mandasko Dukearen Pasealekua, 32.zk. (Atotxako dorre azpian) ☎ 943 482 828

EUS 5-11 (HH5-LH5) urteko haurrentzat zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertan haurrentzako jarduera eta jolasak euskaraz eskeintzen dituzten begirale daude. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko haurtxokoan aurkeztu.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostegunera eta larunbatera: 17:00etatik 19:20etara.
Ostirala: 17:00etatik 19:50era. Uztaila eta abuztua itxita

ESP Es un servicio gratuito dirigido a niños/as de 5-11 años (HH5-LH5). Está formado por monitores/as que preparan actividades y juegos en euskera para los/as niños/as. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el haurtxoko de tu barrio.

HORARIO:

De martes a jueves y sábados: 17:00 a 19:20 Viernes: 17:00 a 19:50 Julio y Agosto cerrado

ING This is a free service for children from 5-11 (HH5-LH5) years old. It is run by qualified supervisors who organise activities and games for the children. To enrol you must complete a form that you will find on the internet and take it to the Haurtxokoa in your area.

OPENING HOURS:

Tuesday to thursday and saturday 17:00-19:20 Friday: 17:00-19:50 July and August: closed

• GAZTE LEKUA - YOUTH CLUB

📍 Egia Kultur Etxea. Baztan Kalea, 21.zk.

☎ 943 298 031

EUS 12-17 urteko (LH6tik aurrera) gazteei zuzenduta dagoen dohaineko zerbitzua da. Bertako begiraleek, gazteei aisialdirako alternatibak eskaintzen dizkiete euskaraz. Apuntatzeko interneten aurki dezakezun izen-emate orria bete behar da eta auzoko gaztelekuan aurkeztu.

ORDUTEGIA:

Asteartetik ostiralera: 17:30-20:00 Larunbata: 17:30-20:30 Uztaila eta abuztua, itxita.

ESP Es un servicio gratuito dirigido a jóvenes de 12-17 años (A partir de LH6). Los/as monitores/as (cualificados) ofrecen a los jóvenes alternativas de ocio en euskera. Para apuntarse hay que rellenar una hoja de inscripción que encontrarás en internet y presentarla en el gazteleku de tu barrio.

HORARIO:

Martes a viernes: 17:30-20:00 sábados: 17:30-20:30 Cerrado: julio y agosto.

ING This is a free service aimed at young people from 12-17 years old. The qualified supervisors offer alternative activities for young people in the Basque language. To enrol, you must fill in a form that you will find on the internet and take it to the Gazteleku in your area.

OPENING HOURS:

Tuesday to friday: 17:30-20:00 Saturday: 17:30-20:30 July and August: closed.

• AITOR HAURRESKOLA - CRECHE

📍 Karmengo Andre Mari kalea, 72.zk. ✉ aitoregia.donostia@haurreskolak.eus

☎ 943 272 542

🌐 <http://www.haurreskolak.eus/>

EUS 0-2 urteko haurrei zuzendutako zerbitzu publikoa da. Matrikulatzeko haurreskolen weborrian sartu behar da eta bertan beharrezko informazioa gutzia aurkituko duzue.

ESP Es un servicio público dirigido a niños/as de 0-2 años. Para matricularse, hay que entrar en la página web de guarderías y ahí encontrarás toda la información necesaria.

ING This is a free public service for children from 0-3 years old. To enrol, you need to go onto this general web page for nursery schools to find all the necessary information.

• KULTUR ETXEA - CASA DE CULTURA - CULTURAL CENTRE

📍 Baztan Hiribidea, 21.zk.

✉ egiakulturetxea@donostia.eus

☎ 943 291 514

EUS Kultur etxeak, kultura arloarekin loturiko eskaintzak aurkezten ditu: antzerkiak, dantzak, literatura solasaldiak, haurrentzako ekintzak, kontzertuak, liburutegia...askotan doain izaten dira. Donostiako udalak bazkide txartel bat eskaintzen du (dohakoa):

- **Helduen txartela (14 urtetik gora):** hau eskuratzeko, Donostiako edozein Kultur Etxe edo Liburutegietan eskatu daitekeen eskabide orria betetzen lortzen da. Donostia Kultura web orrian ere aurki daiteke eskabide orria.
- **Haurren txartela (14 urtetik behera):** eskabide orria bete eta Donostiako edozein liburutegietan entregatu. Guraso edo tutoreen baimena beharrezkoa da.

ABANTAILAK:

doako mailegua liburutegietan, udal wifi sarea doan erabiltzeko aukera, kultura arloko jardueren sarreretan deskontuak (antzerkiak, kontzertuak...), astero sarreren zozketetan parte hartzeko aukera, etab.

ESP La casa de cultura se encarga de ofrecer actividades que tienen conexión con el área de cultura: teatro, bailes, conciertos, actividades para niños/as, biblioteca... muchas de ellas gratuitas.

El ayuntamiento de Donostia ofrece una tarjeta de socio/a (gratuita):

- Tarjeta de adultos/as (a partir de 14 años): para conseguir esta tarjeta, es necesario rellenar y entregar una hoja de solicitud que se puede pedir en cualquier Casa de Cultura o Biblioteca de Donostia. En la página web de Donostia Kultura también se puede conseguir.
- Tarjeta infantil (menores de 14 años): Hay que rellenar la hoja de solicitud y entregarla en cualquier biblioteca de Donostia. Es necesaria autorización de los progenitores/as y/o madres o tutor/a.

VENTAJAS DE TENER LA TARJETA:

préstamo de libros gratuito en bibliotecas, la opción gratuita de utilizar la red wifi del ayuntamiento, descuento en las actividades que ofrece el área de cultura (teatro, conciertos...), la opción de participar en el sorteo semanal de entradas, etc.

ING The cultural centre offers activities related to culture such as theatre, dance, concerts, activities for children and the library; many of these activities are free. The city hall of Donostia offers a membership card free-of-charge:

• **Adult card (from 14 years old):** To get this card, you need to fill in an application form that you can get from any cultural centre or library in Donostia. You can also find the application form on the Donostia Kultura web page.

• **Children's card (younger than 14 years old):** To get this card you need to fill in the application form and take it to any library in Donostia. You also need the authorisation of a parent or guardian.

BENEFITS OF THE CARD INCLUDE:

Free loans on books from the libraries, the option to use the city WIFI free of charge, discounts on cultural activities (theatre, concerts etc.) and the opportunity to take part in a weekly raffle of tickets.

• LIBURUTEGIA - BIBLIOTECA - LIBRARY

📍 Baztan Hiribidea, 21.zk.

☎ 943 298 024

✉ egialiburutegia@donostia.eus

EUS Kultura sailak eskaintzen duen txartelarekin doako maileguak lortu daitezke (liburuak, pelikulak, hiztegiak, aldizkariak...). Bertan irakurri, etxerakolanak egin, filma bat ikusi edota ordenagailuan jolasteko aukera dago.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 10:00-14:00 eta 16:00-20:30

Oporraldietan: 10:00-14:00

Astearteak: 16:00-19:00 Abuztuan itxita.

ESP Con la tarjeta que ofrece el área de cultura se pueden conseguir préstamos gratuitos (libros, películas, diccionarios, revistas...). En la biblioteca también existe la opción de leer, hacer deberes, ver una película o jugar con el ordenador.

HORARIO:

De lunes a viernes de 10:00-14:00 y de 16:00-20:30

Vacaciones: 10:00 a 14:00

Martes: 16:00-19:00 Agosto cerrado

ENG With the Donostia Kultura membership card you can get free loans on books, films, dictionaries, magazines, etc. In the library you can also read, do homework, watch a film or play on a computer.

OPENING HOURS:

Opening hours: Monday to Friday: 10:00-14:00 and: 16:00-20:30

Holidays: 10:00-14:00

Tuesdays: 16:00- 19:00 Closed in August.

MUSIKA ETA DANTZA ESKOLA - ESCUELA DE MÚSICA Y DANZA - SCHOOL OF MUSIC AND DANCE

Atotxako Zelaia Plaza, 3.zk. info@donostiaeskola.eus
943 297 830 https://www.donostia.eus/ataria/es/web/musika-eskola

EUS Kurtso desberdinen eskaintza aurkitu daiteke musika, dantza edota instrumentu bat ikasteko. Helduei eta 3 urtetik aurrera duten hurrei bideratuta daude kurtsoak.

Matrikulazio epea ekaina eta abuztua bitartean, (informazio zehatza galdetu musika eskolan edo web-orrian).

Ordutegi eta prezioen informazioa: musika eskolan edo web-orrian.

ESP En la Escuela Municipal de Música puedes encontrar una oferta de distintos cursos en los que se puede aprender música, danza o instrumento. Los cursos están dirigidos a personas adultas y niños/as a partir de 3 años.

Plazo de matriculación junio y agosto (consultar en la escuela de música o en la web).

Información sobre precios y horarios: En la escuela de música o en la web.

ENG This is a municipal school that offers courses in music and instruments. The courses are for adults and children from 3 years onwards.

Enrolment takes place in June and August.

For more information about prices, opening hours and enrolment, ask at the School of Music and Dance or consult their website.

UDAL UDALEKUAK - SUMMER DAY CAMPS "Oporrak euskaraz"

943 483 750
udala_euskara@donostia.eus

EUS Euskararen erabilera sustatzea helburu duten udaleku ireki hauek uztailean egiten dira.

ESP Estas colonias de verano abiertas en las que se fomenta el uso del euskera, tienen lugar en julio.

ENG The summer day camps take place in July and promote the use of the Basque language.

TABAKALERA

Andre Zigarrogileen Plaza, 1.zk. info@tabakalera.eus
943 118 855

EUS Kultura garaikidearen nazioarteko zentroa da. Jendarte guztiari irekia dagoen espazio bat da, bertan doako hainbat baliabide eskaintzen dira: Medialab (liburutegi eta laborategi urbanoak), erabilgarriak diren altzariak eta interneterako konexioa eskaintzen duten espazioak. Beheko solairuan, kafetegi/jatetxe bat dago eta horrez gain, familia askok haien seme-alabekin eguraldi txarraz babesteko erabiltzen duten espazio zabal bat ere.

ESP Centro Internacional de Cultura Contemporánea. Es un espacio abierto a todo el público el cual ofrece recursos gratuitos como Medialab (biblioteca y laboratorio urbano), así como espacios comunes con mobiliario útil o conexión a internet. En la planta baja dispone de una cafetería/restaurante y una amplia zona en la cual muchas familias con hijos/as se reúnen para resguardarse del mal tiempo.

ENG This is an International Centre of Contemporary Culture. It is a space that is open to everybody and offers free resources such as Medialab (library and technology and digital lab) On the ground floor there is a café/restaurant and a large area where a lot of families meet up with their children when the weather is bad.



• IGERILEKUA - PISCINA - SWIMMING POOL (Zuhaizti kiroldegia)

📍 Zuhaizti plaza, 1.zk.

☎ 943 395 995

EUS Kiroldegiko beste zerbitzu bat da. Bertan sartzeko Kirol txartelarekin, eguneko sarrerarekin edota bonoekin ahal da.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 7:00 - 21:30 Larunbatak: 7:00 - 21:30

Igandeak: 9:00 - 19:30 Jaiegunak: 9:00 - 13:30

ESP Es otro de los servicios que ofrece el polideportivo. Se puede utilizar con la kirol txartela, con entradas de día o bonos.

HORARIO:

De lunes a viernes: 7:00 - 21:30 Sábado: 7:00 - 21:30

Domingos: 9:00 - 19:30 Festivos: 9:00 - 13:30

ENG This is one of the facilities available at the sports centre. To enter you need either a membership card, a single use ticket or a pass for ten uses.

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 7:00 - 21:30 Saturday: 7:00 - 21:30

Sunday: 9:00 - 19:30 Public holidays: 9:00 - 13:30



• KIROLDEGIA - POLIDEPORTIVO - SPORTS CENTRE

📍 Martín Santos, 1.zk.

☎ 943 289 439

EUS Kiroldegia espazio desberdinak eskaintzen ditu: pista, gimnasioa, frontoia, ikastaroentzako gela bat eta sauna. Horrez gain, kirol ezberdinak praktikatzeko aukera ematen du ikastaro edo kirol taldeen bitartez. Espazio hauek erabili ahal izateko, beharrezkoa da abonatzea eta kuota bat ordaintzea. Hainbat modalitate daude, guraso bakarrekoak, familia ugaria eta soziala, besteak beste. Txartel soziala, DBE edo GLL dirulaguntzak jasotzen dituzten eta Donostian erroldaturik dauden pertsonen zuzendua dago. Txartel hauen eskaera Donostia Kirola ofizinetan (Paseo de Anoeta, 18) edo auzoko kiroldegian egin daiteke. Txartela hauekin Donostiako edozein kiroldegietan sartu zaitezke.

- Bazkidea izan gabe instalazioak erabili daitezke, eguneko sarrerarekin edo bonoa erosiz. Ikastaroetan parte hartzeko aukera ere badago, abonatu txartelak eskeintzen dizun beherapenik gabe.

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera: 8:00 - 22:00

Larunbatak: 8:30 - 22:00 Igandeak: 8:30 - 14:00

ESP El polideportivo ofrece diferentes espacios: pista deportiva, gimnasio, frontón, un aula para cursillos y sauna. Además, ofrece la opción de realizar distintos deportes mediante cursillos o deportes en grupo. Para poder usar estos espacios es necesario solicitar una tarjeta y pagar una cuota. Hay varias modalidades, monoparental, familia numerosa y social entre otras. La tarjeta social está dirigida a las personas que reciben subvenciones de RGI o AES y están empadronadas en Donostia. Las tarjetas de abonado se pueden solicitar en las oficinas de Donostia Kirola (Paseo de Anoeta, 18) o en el polideportivo más cercano. Una vez obtenida, se podrá utilizar en cualquier polideportivo de Donostia.

- Sin ser abonado/a, también se puede hacer uso de las instalaciones con entradas de día o bonos. También existe la posibilidad de participar en los cursillos (natación, spinning...) sin el descuento que te ofrece la tarjeta de abonado/a.

HORARIO:

De lunes a viernes: 8:00 - 22:00

Sábado: 8:30 - 22:00 Domingo: 8:30 - 14:00

The sports centre offers a range of facilities, including a running track, a gym, a frontón, a sports hall and a sauna. You can also sign up for courses or to practice sports in groups. To be able to use these facilities you need to become a member and pay fees. There are different payment bands for single-parent families, “familia numerosa” (a family with 3 or more children) and people with a “tarjeta social” card, for example. The “tarjeta social” card is aimed at people that receive RGI or AES benefits and are registered as living in Donostia. You can obtain a membership card in the Donostia Kirola offices (Paseo de Anoeta, 18) or in your nearest sports centre. When you have the membership card, you can use it in any sports centre in Donostia.

- Without membership you can still use the facilities by paying for a single use or buying a pass for ten uses. You can also do courses (such as swimming and spinning), but without the discounts that the membership card offers you.

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 8:00 - 22:00

Saturday: 8:30 - 22:00 Sunday: 8:30 - 14:00

Baliabide Asoziatiboak Recursos Asociativos Associations



• BIZILAGUN ELKARTEA - ASOCIACION DE VECINOS/AS - NEIGHBOURHOOD ASSOCIATION: EGIA BIZIRIK

📍 Ametzagaina Kalea, 19.zk.

🌐 <http://egiabizirik.ourproject.org>

EUS Auzolana oinarri duen bizilagun talde bat da. Egiako auzoa bizitzeko atseginagoa egiteko helburuarekin, ekintza desberdinak burutzen dituzte edota udaletxeari egiteko eskaerak prestatzen dituzte (plaza haundin euria babesteko aterpe on bat egitea, tejeria kalea oinezkoentzat jartzea...). Auzo batzarrak edo asanbladak egiten dituzte gai desberdinen inguruan hitz egiteko.

ESP Es un grupo de vecinos que tienen como base el trabajo comunitario. Con el objetivo de crear un barrio más amable y accesible para vivir, llevan a cabo distintas actividades o preparan peticiones para el ayuntamiento (nueva cubierta para plaza haundi, peatonalizar la calle tejeria...). Se comunican mediante asambleas vecinales en las que tratan los distintos temas a trabajar.

ENG This is a group of people from the neighbourhood that mostly do community work. With the aim of creating a friendlier and more accessible neighbourhood to live in, they carry out different activities and prepare petitions to the city council (a new roof for haundi square, the pedestrianization of tejeria street, etc.). They communicate through neighbourhood meetings in which they discuss the different issues they want to work on.

• SOS ARRAZAKERIA - SOS RACISMO - SOS RACISM (MUGAK)

- 📍 Mandasko Dukearen Pasealekua 36 (Egia). 📍 Zarategi pasealekua 100
☎ 943 321 811 Txara 1 (Intxaurrenondoa)
✉ mugak@mugak.org ☎ 943 245 627 / 943 245 626
✉ sos.gipuzkoa@sosracismo.eu ✉ sosarrazakeria@euskalnet.net

EUS Elkarte honen helburu nagusia diskriminazio arrazistaren aurka borrokatzea da. Horretarako, hainbat zerbitzu eskaintzen dituzte (doan): adingabe eta gazteentzako aholkularitza, hezkuntza antiarrazista, Informaziorako ofizina, aholkularitza eta denuntzia, komunikazio baliabideen behatokia, etab. Horrez gain, “Urretxindorra” izeneko mentoretza programa bat dute, 10-14 urteko haurrei. Unibertsitateko ikasleek mentore papera dute eta besteak beste, adingabeei goi-mailako ikasketen inguruko orientazioa eta autoestima indartzea eskeintzen diete.

ESP Es una asociación que tiene como objetivo luchar contra toda discriminación racista. Para ello ofrecen varios servicios gratuitos : asesoramiento a menores y jóvenes, educación antirracista, oficina de información, asesoramiento y denuncia, observatorio de medios de comunicación, etc. También tienen un proyecto llamado “Urretxindorra”, programa de mentoría dirigido a alumnos de 10-14 años. Los estudiantes universitarios tienen el papel de mentor/a y su función sería ofrecer a los menores orientación para estudios superiores, refuerzo de autoestima...

ENG *This is an association dedicated to fighting all racist discrimination. To this end, they offer various services free of charge such as: advice for minors and young people, antiracist education, an information office, and advice on how to file reports. They also have a project called “Urretxindorra”, which is a mentoring programme aimed at pupils aged 10-14 years old. In this project, university students work as mentors, offering guidance to children about their future studies and helping to strengthen their self-confidence.*

• EMAUS (Gizarte Fundazioa Gipuzkoa) - EMAUS (Fundación Social Gipuzkoa) - EMAUS (Charitable organisation of Gipuzkoa)

- 📍 Camino de Mundaiz, 6. 🌐 <https://www.emaus.com/>
☎ 943 569 124

EUS Bazterketa egoeran edo baztertuak izateko arrisku larrian dauden pertsonen bizi-baldintzak hobetzeari et ahalduztzeari lehentasuna ematen diote. Langabezia dauden pertsonen laguntzeko jarduerak egiten dituzte, bigarren eskuko arropa eta altzarien dendak dituzte, bidelaguntza zerbitzua eskaintzen dute, eguneko zentroak dituzte, etab.

ESP Tienen como prioridad la mejora de las condiciones de vida y el empoderamiento de las personas en situación o grave riesgo de exclusión. Llevan a cabo actuaciones para apoyar a personas que están en situación de desempleo, disponen de tiendas de segunda mano de ropa y muebles, tienen un servicio de acompañamiento, centros de día...

ENG *This charity is focussed on improving living conditions and empowering people who are excluded from society or at risk of social exclusion. For example, they carry out projects to support people who are unemployed, they run shops selling second-hand clothes and furniture, they offer a process of on-going support and they run day centres.*

• CÁRITAS

- 📍 Tomás Gros Kalea, 3.zk.
☎ 943 291 049

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da; aldi berean, gizaritari zuzenduriko sentsibilizazio lana ere egiten dute.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/ pobreza y al mismo tiempo hacen un trabajo de sensibilización dirigido a la sociedad.

ENG *This organisation offers support and resources to people who are at risk of social exclusion and/or poverty. They also raise awareness of these issues.*

• EMAKUMEEN ETXEA - LA CASA DE LAS MUJERES - WOMEN'S CENTRE

📍 Okendo kalea, 9

✉ info@donostiakoemakumeenetxea.com

☎ 943 483 470

berdintasuna@donostia.eus

EUS Emakumeen topaketarako, eztabaidarako eta gogoetarako gunea. Emakumeentzako zerbitzu publikoak ditu: Aholkularitza juridikoa, sexu eta generoaren inguruko informazioa eta aholkularitza... Ezagutzak eta gogoetak partekatu eta ikasi nahi dituzten emakumeentzako doako ikastaro eta tailerrak.

ESP Espacio de encuentro, debate y reflexión de las mujeres. Servicios públicos que se ofrecen a las mujeres; asesoría jurídica, y asesoría sexual, servicio psicológico.... Tiene una oferta de cursos y talleres gratuitos abiertos a todas aquellas mujeres interesadas en aprender y compartir conocimientos y reflexiones.

ENG *A place for women to meet, discuss and reflect. The public services offered to women include legal advice, sexual counselling and psychological counselling. There are free courses and workshops open to all women who are interested in learning and sharing knowledge and experiences.*

• BIDEZ BIDE

📍 Antso jakitunaren hiribidea, 17.

✉ bidezbide@hotmail.com

☎ 654 051 231

homologacionbidezbide@gmail.com

EUS Gizarte Sustapenerako Kultur Arteko Elkartea da. Beste zerbitzu batzuekin batera, formazioak eta ikasketen homologazioaren inguruko aholkularitza eskaintzen dute.

ESP Es una asociación que ejecuta proyectos desde una perspectiva transcultural, de género y decolonial, encaminados a la defensa de los derechos humanos de las mujeres migradas que habitan en Euskal Herria. Entre otros servicios ofrecen asesoría para la homologación de estudios y formaciones.

ENG *This is an association that implements projects from a cross-cultural perspective, aiming to defend the rights of migrant women living in the Basque Country. Among other services, they offer advice on how to get studies and training standardised (homologation).*

• ELIKAGAI BANKUA - BANCO DE ALIMENTOS - FOOD BANK

PARROQUIA MARÍA REINA:

📍 Ametzagaina 60

ASOCIACIÓN ARRATS:

📍 Iruresoro 6

COLEGIO PRESENTACIÓN DE MARÍA:

📍 Duque de Mandas 1

EUS Elikagaiak jaso eta banatzeaz arduratzen diren zerbitzua da. Zerbitzuaren onuradun izateko, baldintza zehatz batzuk bete behar dira eta Caritas edo Zerbitzu Sozialen bidez registratu.

ESP Se encargan de recoger y repartir alimentos a las personas que lo necesitan. Para poder beneficiarse del servicio, hay que cumplir unos requisitos y registrarse mediante Caritas o Servicios Sociales.

ENG *The food bank collects food and distributes it to people in need. To benefit from this service, you must meet the requirements and register through Caritas or Social Services.*

• ANTXETA AISIALDI TALDEA - GRUPO DE TIEMPO LIBRE - RECREATION GROUP

📍 Karmen Amabirjinaren Kalea, 60.zk. (Txondorra kulturgunea)

✉ antxetataldea@gmail.com

EUS Adin desberdinetako haur eta gazteekin aisialdi esparruan lan egiten dute. Hauentzako ekintza desberdinak eskaintzen dituzte eskolako oporraldietan euskaraz (txangoak, udalekuak, kanpaldiak...)

ESP Es un grupo que trabaja en el ámbito del ocio y el tiempo libre que ofrece diferentes actividades para niños/as y jóvenes de distintas edades, en euskera. (excursiones, colonias, campamentos, campamentos de verano...)

ENG *This is a group that organises sports and leisure activities in Basque for children and young people of different ages (e.g. excursions, summer day camps and camps).*

• EGIHAURGUNEA

📍 Mandasko Dukearen Pasealekua, 32. zk. ✉ egihaurgune@gmail.com
(Atotxako dorre azpian) 🌐 <http://egihaurgunea.blogspot.com.es/>
☎ 689 789 629

EUS 0-6 urte bitarteko hurrei eta haien gurasoei zuzendutako zerbitzua da. Bertan haurrak jolasteko espazio bat dago eta aldi berean, gurasoen artean kezak edo esperientziak elkarbanatzeko erabilgarria da. Parte hartu ahal izateko, bazkide egin behar da eta urteko kuota bat ordaindu. Arratsaldetan haurtxoko funtzioa egiten du baina goizetan haurgunea da.

ORDUTEGIA:

Asteartetik larunbatera: 9:30 - 12:00

ESP Es un servicio dirigido a niños/as de 0-6 años y a sus padres y madres. Es un espacio preparado para que los/as niños/as puedan jugar y al mismo tiempo los/as padres y madres puedan compartir preocupaciones y/o experiencias. Para participar hay que hacerse socia y pagar una cuota anual.

HORARIO:

De martes a sábado: 9:30 - 12:00

ENG *This is a service for children from 0-6 years old and their parents. It is a space designed for children to play in and for their parents to be able to share experiences and concerns at the same time. To take part you have to become a member and pay an annual membership fee.*

OPENING HOURS:

Tuesday to Saturday: 9:30 - 12:00

• GURUTZE GORRIA - CRUZ ROJA - THE RED CROSS

📍 Kale Berria, 10 Gros 📍 Alto de Zorroaga Bidea 41
☎ 943 325 902 ☎ 943 222 222
✉ gipuzkoa@cruzroja.es 🌐 <https://www.cruzroja.es>

EUS Bazterketa edo/eta pobrezia egoeran dauden pertsonentzako sostengu eta baliabideak eskaintzen dituen erakundea da. Momentuko egoera eta banakoaren beharren arabera antolatzen dira.

ESP Es una organización que se dedica a dar apoyo y recursos a personas en situación de riesgo de exclusión social y/o pobreza. Se organizan en función de las necesidades de la persona y la situación del momento.

ENG *This is an organisation that provides support and resources to people who are at risk of social exclusion and/or poverty. They respond to the needs of an individual and the situation that they find themselves in.*



Hezkuntza Baliabideak

Recursos Educativos

Educational Resources



• AUZOKO

📍 Hernani kalea, 15 (behea)
☎ 943 005 074

EUS Astean behin egiten diren euskara klaseak doakoak dira, jatorria beste herrialdetan duten pertsoneri zuzenduak batez ere. Euskararen bidez auzoan inklusioa errazteko helburuarekin. Euskarazko oinarrizko irakaskuntza izango da.

ESP Se ofrecen clases de euskera gratuitas un día a la semana, principalmente dirigidas a personas de diferentes orígenes. Se trata de una enseñanza básica de euskera.

ENG *Classes of the Basque language, Euskera, are offered free one day a week and are mainly aimed at people from other countries. The classes teach beginner's level of Basque.*

• EOI (Hizkuntza Eskola Ofiziala - Escuela Oficial de Idiomas - Official Language School)

📍 Bizkaia Pasealekua, 22 ✉ info@eoidonheo.org
☎ 943 286 311 - 943 286 312 🌐 <https://eoidonostiaheo.hezkuntza.net/eu/inicio1>

EUS Donostiako Hizkuntza Eskola Ofiziala herri ikastetxea da, helduentzako klase eskuragarriak eskaintzen ditu eta hau da haien eskaintza: Alemana, Gaztelera atzerritarrentzat, Euskara, Frantsesa eta Ingelesa. Matrikulatzeko, tasa bat ordaindu behar da eta jarraibideak web-orrian azaltzen dira.

Urteko matrikula kurtso bakoitzeko: 100€

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostegunera: 9:00 - 20:00 / Ostirala: 9:00 - 13:30

Eskola oporraldietan (gabonak, aste txuria, aste santua): 9:00 - 13:00

Udako ordutegia (ekainaren 1 - urriak 12): 9:00 - 13:00.

ESP La Escuela Oficial de Idiomas de Donostia-San Sebastián es un centro público que ofrece clases para adultos muy asequibles con oferta de diferentes idiomas: Alemán, Español como lengua extranjera, Euskara, Francés e Inglés. Para matricularse: indicaciones en la página web.

Para matricularse: acceda a la página web. Matrícula anual por curso: 100€€

HORARIO:

De lunes a jueves: 9:00 - 20:00h - viernes: 9:00 - 13:30

En vacaciones escolares (navidades, semana blanca, semana santa): 9:00 - 13:00

Horario verano (1 de junio - 12 de octubre): 9:00 - 13:00

ENG *The Official Language School of Donostia-San Sebastian is a public centre that offers very affordable classes for adults: German, Spanish as a foreign language, Basque, French and English.*

To register: access the website. Annual enrolment fee: 100€

OPENING HOURS:

Monday to Thursday: 9:00 - 20:00 - Friday: 9:00 - 13:30

On school holidays (Christmas, semana blanca, Easter): 9:00 - 13:00

Summer hours (1 June - 12 October): 9:00 - 13:00

• EPA (Helduentzako Hezkuntza - Educación para Adultos - Adult education)

📍 Atarizar kalea 22, 2. (Ategorrieta)

☎ 943 270 010

EUS Helduentzako doako hezkuntza zentru bat da, bertan kurtso desberdinen eskaintza dago: bigarren hezkuntzako titulua; etorkinentzako gaztelania klaseak; informatika; euskera eta ingeles klaseak.

ORDUTEGIA:

Goiza: 9:15 - 12:45/13:15 - Arratsaldea: 15:00/15:30 - 18:00 - Gaua: 18:00 - 21:45

ESP Es un centro educativo gratuito para adultos en el que se ofrecen diferentes cursos: título de secundaria; castellano para extranjeros; informática; clases de euskera, inglés.

HORARIO:

Mañana: 9:15 - 12:45/13:15 - Tarde: 15:00/15:30 - 18:00 - Noche: 18:00 - 21:45

ENG This is a free adult education centre offering various courses including: Qualifications at secondary school level, Spanish as a foreign language, computing, Basque and English.

OPENING HOURS:

Morning: 9:15 - 12:45/13:15 - Afternoon: 15:00/15:30 - 18:00 - Night: 18:00 - 21:45

• GERTUKO EUSKALTEGIAK - EUSKALTEGIS CERCANOS - EUSKALTEGIS IN YOUR AREA

IRRINTZI GROS AEK:

📍 Iztueta Kalea, 3.zk. (behea)

✉ gros@aek.eus

☎ 943 327 611

URUMEA EUSKALTEGIA:

📍 Prim Kalea, 9.zk. (atzeko kalea)

✉ info@urumeaeuskaltegia.eus

☎ 943 464 655 / 943 464 888

HITZEZ (Gros) :

📍 Kolon Paseakelua, 5 .zk

☎ 943 278 155

EUS Euskaltegiak euskara maila bajuenetik altuenera ikasteko ikastaroak eskaintzen ditu (udako ikastaroak, negukoak etaa barnetegiak). Orokorrean euskara titulu ezberdinak lortzea bideratuak daude. Kuota bat ordaindu behar da. Donostiako udalak diru laguntzak eskaintzen ditu euskara ikastaroetan apuntatzen diren pertsonentzako betiere haiek eskatutako baldintzak betez gero (asistentzia betetzea beharrezkoa da lortzek). Dirulaguntzak ikastaroakbukatzean jasotzen dira.

ESP Las euskaltegis ofrecen cursos de euskera desde el nivel más bajo al más alto (cursos de verano, de invierno y barnetegis). En general las clases están dirigidas a conseguir títulos de euskera de diferentes niveles. Para matricularse hay que pagar una cuota. El ayuntamiento de Donostia ofrece ayudas económicas para el pago de las cuotas (Las ayudas se reciben una vez terminado el curso y exigen asistencia).

ENG Euskaltegis offer Basque courses from beginners to advanced levels (summer, winter and barnetegi courses). In general, the classes are aimed at obtaining certificates in the Basque language at different levels. To enrol you have to pay a fee. Donostia City Council offers financial aid for the payment of fees as long as certain requirements are met. Grants are received once the course is completed.

Auzoko Jaiak

Fiestas del Barrio

Neighbourhood Festivities



• PORRONTXO JAIK

📍 Martin Santos Plaza (Plaza Handi)

EUS Egiako auzoko jaiak dira eta Iraileko lehenengo hamabostaldian ospatzen dira. Bertan kontzertuak, bazkari herrikoiak edota haurrentzako jarduerak egiten dira auzoko espazio desberdinak erabiliz. Euskal Herriko kulturanoehikoak diren ekintza asko egiten dira (trikitilariak, taloak, buruhandi eta erraldoiak...) beraz, aukera ona da bertako ohiturak ezagutzeko eta auzokideekin disfrutatzeke.

ESP Son las fiestas del barrio de Egia que se celebran en la primera quincena de septiembre. Se ofrecen distintas actividades como conciertos, comidas populares o actividades y juegos para niños/as. Es una buena opción para disfrutar con los/as vecinos/as y conocer la cultura vasca ya que muchas de las actividades tienen conexión con esta (trikitilaris, talos, cabezudos y gigantes...).

ENG These are the local festivities in the Egia neighbourhood. They are celebrated in the first fortnight of September and there are activities such as concerts, meals, and games for children. It is a good opportunity to have fun with the people of the neighbourhood and to learn about the Basque culture, as there are activities involving typical music, food and games.



• SANTO TOMAS

📍 Martin Santos Plaza (Plaza Handi)

EUS Abenduak 21ean ospatzen den jai tradizional bat da. Euskal Herriko jantzi tradizionalak jantzen ditu jendeak, eta ohitura moduan txistorra jan eta sagardoa edaten da. Kaleak, jendez betetzen dira eta azoka eta postu desberdinak daude hirian zehar (janaria, animaliak...) Eskoletan hurrek ere ospatzen dute, eta denak jantzi tradizionalekin jantziak joaten dira.

ESP Es una fiesta tradicional que se celebra el 21 de diciembre. La gente se viste con los trajes tradicionales de Euskal Herria y como costumbre, se come chistorra y se bebe sidra. Las calles se llenan de gente y puedes encontrar distintos puestos y mercados por toda la ciudad (comida, animales...). En los colegios también se celebra y los/as niños/as se visten con trajes tradicionales.

ENG This is a traditional party that is celebrated on the 21st of December. People dress up in traditional Basque costumes and eat sausage and drink cider. The streets fill up with people and there are stalls throughout the city selling food; there are also some live animals. Schools also celebrate Santo Tomas and the children dress up in traditional costumes.

• SAN JUAN BEZPERA - VÍSPERA DE SAN JUAN - THE EVE OF SAN JUAN

📍 Martin Santos Plaza (Plaza Handi)

EUS San Juan bezperako jaiak, udako solstizioa ospatzen da. Horretarako, ekainak 23 gauean plazan su bat pizten da eta honen inguruan euskal dantzak dantzatzen dira.

ESP En la fiesta de la víspera de San Juan, se celebra el solsticio de verano. Para ello, el 23 de junio por la noche se enciende una hoguera en la plaza y se bailan bailes típicos vascos alrededor del fuego.

ENG The party of the eve of San Juan celebrates the summer solstice. On the night of the 23rd of June there is a bonfire in the square and people dance typical Basque dances around the fire.

• EUSKARAREN EGUNA - EL DÍA DEL EUSKERA - BASQUE LANGUAGE DAY

📍 Martin Santos Plaza (Plaza Handi) Eskoletan - En las escuelas - In schools

EUS Abenduak 3an, euskararen eguna ospatzen da. Egun hau ospatzeko, ekitaldi edota ekintza desberdinak egoten dira euskararekin lotura dutenak. Eskoletan ere ospatzen dute egun hau eta ekintza egin ohi dituzte haurrek.

ESP El 3 de diciembre se celebra el día del euskera. Este día, se hacen diferentes eventos y/o actividades relacionadas con el euskera. En los colegios también se celebra. Ese día los/as niños/as suelen hacer actividades.

ENG *Basque language day is celebrated on the 3rd of December. On this day there are different events and activities related to the Basque language. There are also activities to celebrate this in the schools.*

Besteak Otros Other



FAMILIA UGARIAREN ZIURTAGIRIA (GIZARTE POLITIKAKO DEPARTAMENTUA) - TÍTULO DE FAMILIA NUMEROSA (DEPARTAMENTO DE POLÍTICAS SOCIALES) - "FAMILIA NUMEROSA", LARGE FAMILY STATUS (DEPARTMENT OF SOCIAL POLICIES)

📍 Txara 2, Pº Zarategi, 99 Intxaurren 20015 Donostia

☎ 943 112 511

EUS Familia ugari izaera aitortzen duen titulua, hainbat onura eskuratzea ahalbidetzen duena.

BALDINTZAK:

3 seme-alaba edukitzea (gainontzekoak, web-orrialdean ikusi daitezke).

Eskaera egiteko: inskripzio inprimakia bete, Familia Liburua, NAN eta egiaztagiria eraman.

ESP Título que reconoce a una familia numerosa su condición y permite el acceso a una serie de beneficios.

REQUISITOS:

Entre otros (ver web) tener 3 hijos/as. Para la solicitud: rellenar formulario de inscripción, llevar Libro de Familia, DNI y documentos acreditativos.

ENG *This is a title given to large families that allows access to a number of benefits.*

REQUIREMENTS:

Among others (see website) to have 3 children. To apply: complete the application form, take your Libro de Familia, ID and supporting documents.



LANBIDE (Euskal Enplegu Zerbitzua - Servicio Vasco de Empleo - Basque job centre)

📍 Marino Tabuyo Kalea 14.zk. (behea)

☎ 943 298 013

EUS Lanaren kudeaketarako zerbitzua: Formakuntza, lan bilaketa, langabeziaren kudeaketa, aholkularitza...

HITZORDUA ESKATZEKO:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=E .

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera : 8:30 - 14:00

ESP Servicio de gestión laboral: Formación, búsqueda de empleo, gestionamiento...

PEDIR CITA:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C .

HORARIO:

De lunes a viernes : **8:30 - 14:00**

ENG This service offers guidance related to employment, such as training, job seeking, unemployment management and legal advice.

TO BOOK AN APPOINTMENT:

https://apps.lanbide.euskadi.net/apps/CIT_PRINCIPAL?LG=C .

OPENING HOURS:

Monday to Friday: **8:30 - 14:00**



MUGI (Garraio publikoko txartela - Tarjeta del transporte público - public transport card)

📍 Easo Kalea 74, 1C, 20006.

☎ 943 000 117

✉ info@mugi.eus

🌐 <https://www.mugi.eus>

EUS MUGI sistemak garraio publiko nagusietan (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren) bidaiatzeko aukera ematen du. Abantailak: Erabilera maiztasunarekin beherapenak handitzen dira, linea-aldaketak dohakoak dira eta kolektibo ezberdinentzat beherapen bereziak daude.

3 TXARTELA MOTA:

Arrunta (pertsonalizatua), Hobariduna (haurrak, familia ugariak...) eta Anonimoa. Balioa, 5€.

TXARTELA ESKATZEKO:

Donostiako Easo kalea. Eskaera-orria eta eta bi argazki entregatu.

ESP El sistema MUGI permite viajar en los principales medios de transporte guipuzcoanos (Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Ventajas: Descuentos por uso, transbordos y bonificaciones para colectivos.

3 TIPOS DE TARJETA:

Ordinaria (personalizada), Colectivos (niños/as, familias numerosas...) y Anónima. Coste: 5€.

PARA SOLICITAR LA TARJETA:

Calle Easo de Donostia. Rellenar una hoja de solicitud y entregar dos fotos.

ENG The MUGI card can be used on the main transport services in Guipuzcoa ((Dbus, Lurraldebus, Renfe, Euskotren). Advantages: discounts on ticket prices, free transfers and further discounts for some groups.

THERE ARE THREE TYPES OF CARDS:

Ordinary (a personalised card), cards for collectives (children, large families, etc.) and an anonymous card. The card costs €5.

TO APPLY FOR THE CARD:

go to Easo street in Donostia. Complete the application form and submit two photos.

• ZIURTAGIRI DIGITALAK - CERTIFICADOS DIGITALES - DIGITAL CERTIFICATES

IZENPE:

📍 Calle San Bartolome kalea, 28.

☎ 900 840 123

DIRUA ETA ZERGA ZIGILUA - MONEDA Y TIMBRE:

📍 Hacienda, Calle Okendo kalea, 20.

☎ 943 429 909

BAKQ:

📍 Gipuzkoako Foru Aldundia, Gipuzkoa plaza. S/N.

☎ 943 112 111

EUS Online diren tramiteak egiteko ezinbestekoak diren ziurtagiri digitalak.

ESP Certificados digitales, necesarios para trámites online.

ENG Digital certificates necessary for online administrative procedures.

- *Izenpe:* https://servicios.izenpe.com/cita_previa/mostrarSeleccionInicio.do
- *Dirua eta Zerga Zigilua / Moneda y Timbre:* <https://www.fnmt.es/>
- *Bakq:* <https://www.izenpe.eus/iee/es/bakq.shtml>

• ALOKABIDE - Servicio público de vivienda protegida - Public sheltered housing service

📍 Paseo de Errotaburu Pasealekua, nº 1, 7ª planta.

☎ 944 044 708

EUS Egoera zaurgarrian dauden pertsonentzat alokatzeko laguntzak eta prestazioak.

ON LINE BIDEZ ESKATZEKO:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

ESP Servicio de ayudas y prestación al alquiler para personas en situación de vulnerabilidad.

SOLICITUD ONLINE:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

ENG Rental assistance and benefit service for people in vulnerable situations.

ONLINE APPLICATION:

<https://www.alokabide.euskadi.eus/hasiera-alokabide/>

• ETXEBIDE (Euskal etxebizitza - Servicio público vasco de vivienda - Basque public housing service).

📍 San Martzial Kalea, 2, 20005

🌐 <https://www.etxebide.euskadi.eus/x39-etxebide/eu/>

EUS Babes ofizialeko etxebizitza arrazoizko prezioan, alokairuan eta salmentan.

IZENA EMATEA BEHARREZKOA:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/eu/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=eu>

ESP Vivienda de protección oficial a precios asequibles en alquiler y venta.

NECESARIO APUNTARSE:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

ENG Affordable subsidised houses for rent and sale.

YOU NEED TO SIGN UP:

<https://apps.euskadi.eus/x39-apetxuda/es/k80eaTramiteSolicitudWar/?locale=es>

• **POLIZIA - POLICÍA - POLICE**

UDALTZAINGOA - POLICÍA MUNICIPAL - CITY POLICE:

📍 Morlans Pasealekua, 1.zk.

☎ 943 481 300

POLIZIA NAZIONALA - POLICÍA NACIONAL - NATIONAL POLICE:

📍 Urumea Pasealekua, 17.zk.

☎ 943 449 800

POLIZIA NAZIONALA ATZERRITARTASUNA ETA DONOSTIAKO MUGETAKO BRIGADA - POLICÍA NACIONAL BRIGADA EXTRANJERÍA Y FRONTERAS DE DONOSTIA - NATIONAL POLICE (BORDERS AND FOREIGN AFFAIRS):

📍 José María Salaberria kalea 19.

☎ 943 449 800

EUS Udaltzaingoa

ORDUTEGIA:

24h irekia

ESP Policía municipal

HORARIO:

abierto 24h

ENG City Police

OPENING HOURS:

Open 24h

EUS Polizia Nazionala

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 8:30 - 18:30

ESP Policía nacional

HORARIO:

de lunes a viernes: 8:30 - 18:30

ENG National Police

OPENING HOURS:

Monday to Friday: 8.30 to 18:30

EUS Polizia Nazionala Atzeritartasuna eta Donostiako mugetako brigada

ORDUTEGIA:

Astelehenetik ostiralera 9:00 - 17:00

ESP Policía Nacional Brigada Extranjería y Fronteras de Donostia

HORARIO:

de lunes a viernes: 9:00 - 17:00

ENG National Police (Borders and Foreign Affairs)

OPENING HOURS:

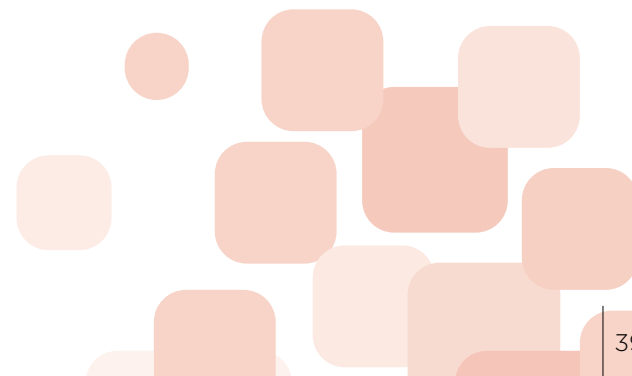
Monday to Friday: 9:00 to 17:00.

• **Gertuko GURTZA GUNEAK - CENTROS DE CULTO cercanos - PLACES OF WORSHIP NEARBY**

EUS FRANZISKOTARRAK PARROKIA:	📍 Mandasko Dukea Kalea
MARIA REINA PARROKIA:	📍 Ametzagaina Kalea
JEHOVAREN LEKUKO KRISTAUAK:	📍 Jai Alai Kalea 6.zk.
ELIZA EBANJELISTA:	📍 Iruresoro Pasealekua 10.zk. behea
MESKITA:	📍 Herrera pasealekua 20
ELIZA ORTODOXOA:	📍 Uba Bidea, 43.zk.

ESP IGLESIA CATÓLICA FRANCISCANOS:	📍 Paseo Duque de Mandas
IGLESIA CATÓLICA MARIA REINA:	📍 Calle Ametzagaina
TESTIGOS CRISTIANOS DE JEHOVÁ:	📍 Calle Jai Alai 6
IGLESIA EVANGELISTA:	📍 Paseo Iruresoro 10 bajo
MEZQUITA:	📍 Paseo de Herrera 20
IGLESIA ORTODOXA:	📍 Camino de Uba, 43

ENG CATHOLIC FRANCISCAN CHURCH:	📍 Mandasko Dukea Kalea
MARIA REINA CATHOLIC CHURCH:	📍 Ametzagaina Kalea
JEHOVAH'S WITNESS:	📍 Jai Alai Kalea 6.zk.
EVANGELIST CHURCH:	📍 Iruresoro Pasealekua 10.zk. behea
MOSQUE:	📍 Herrera pasealekua 20
ORTHODOX CHURCH:	📍 Uba Bidea, 43.zk.





ongi etorri
eskolara

